

¹And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.²And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,³And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.⁴And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.⁵These going before tarried for us at Troas.⁶And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.⁷And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.⁸And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.⁹And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.¹⁰And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.¹¹When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.¹²And they brought the young man alive, and were not a little

الرَّسُول بولس في مكدونية واليونان

¹وَبَعْدَمَا انْتَهَى الشَّعْبُ دَعَا بُولُسُ التَّلَامِيذَ وَوَدَّعَهُمْ وَخَرَجَ لِيَذْهَبَ إِلَى مَكْدُونِيَّةَ.²وَلَمَّا كَانَ قَدْ اجْتَارَ فِي تِلْكَ التَّوَاجِي وَوَعَطَهُمْ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ جَاءَ إِلَى هَلَّاسٍ قَصَصَرَفَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ، ثُمَّ إِذْ حَصَلَتْ مَكِيدَةُ مِنَ الْيَهُودِ عَلَيْهِ وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْعَدَ إِلَى سُورِيَّةَ صَارَ رَآئِي أَنْ يَرْجِعَ عَلَى طَرِيقِ مَكْدُونِيَّةَ.⁴فَرَاقَقَهُ إِلَى أَسِيَّا سُوبَاتَرُسُ الْبِيرِيُّ، وَمِنْ أَهْلِ تَسَالُونِيكِي أَرِسْتَرُخُسُ وَسَكُونْدُسُ وَغَايُسُ الدَّرْبِيُّ وَتِيمُوثَاوُسُ، وَمِنْ أَهْلِ أَسِيَّا تِيخِيكُسُ وَتْرُوفِيمُسُ.⁵هَؤُلَاءِ سَبَقُوا وَانْتَظَرُونَا فِي تْرُواسَ.⁶وَأَمَّا تَحْنُ فَسَافَرْنَا فِي الْبَحْرِ بَعْدَ أَيَّامٍ الْقَطِيرِ مِنْ فِيلِيبِّي وَوَاقِفِينَاهُمْ فِي خَمْسَةِ أَيَّامٍ إِلَى تْرُواسَ حَيْثُ صَرَفْنَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ.

خطبة الوداع في ترواس

⁷وَفِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ إِذْ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِيَكْسِرُوا خُبْزًا خَاطِبُهُمْ بُولُسُ وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَمْضِيَ فِي الْعَدِ وَأَطَالَ الْكَلَامَ إِلَى نِصْفِ اللَّيْلِ.⁸وَكَانَتْ مَصَابِيحُ كَثِيرَةٌ فِي الْعُلْيَةِ الَّتِي كَانُوا مُجْتَمِعِينَ فِيهَا.⁹وَكَانَ شَابٌ اسْمُهُ أَفْتِيخُوسُ جَالِسًا فِي الطَّاقَةِ مُتَقَلًّا بِتَوْمٍ عَمِيقٍ. وَإِذْ كَانَ بُولُسُ يَخَاطِبُ خُطَابًا طَوِيلًا غَلَبَ عَلَيْهِ النَّوْمُ فَسَقَطَ مِنَ الطَّبَقَةِ الثَّلَاثَةِ إِلَى الْأَسْفَلِ وَحُمِلَ مَيِّتًا.¹⁰فَتَرَلَّ بُولُسُ وَوَقَعَ عَلَيْهِ وَاعْتَنَقَهُ قَائِلًا: لَا تَضْطَرِّبُوا، لِأَنَّ نَفْسَهُ فِيهِ.¹¹ثُمَّ صَعِدَ وَكَسَّرَ خُبْزًا وَأَكَلَ وَتَكَلَّمَ كَثِيرًا إِلَى الْفَجْرِ، وَهَكَذَا خَرَجَ.¹²وَأَتَوْا بِالْقَتَى حَيًّا وَتَعَزَّوْا تَعَزُّبَةً لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ.

السَّفَرُ عِبْرَ مِيلْيُسَ

¹³وَأَمَّا تَحْنُ فَهَسَبَقْنَا إِلَى السَّفِينَةِ وَأَفْلَعْنَا إِلَى أَسُوسَ مُزْمِعِينَ أَنْ تَأْخُذَ بُولُسَ مِنْ هُنَاكَ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ رَتَّبَ هَكَذَا مُزْمِعًا أَنْ يَمْشِيَ.¹⁴فَلَمَّا وَاقَفَا إِلَى أَسُوسَ أَخَذَنَاهُ وَأَتَيْنَا إِلَى مِيلْتِينِي.¹⁵ثُمَّ سَافَرْنَا مِنْ هُنَاكَ فِي الْبَحْرِ وَأَقْبَلْنَا فِي الْعَدِ إِلَى مُقَابِلِ خِيُوسَ، وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ وَصَلْنَا إِلَى سَامُوسَ وَأَقَمْنَا فِي ثُرُوجِيلِيُونِ، ثُمَّ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِي جِئْنَا إِلَى مِيلْيُسَ،¹⁶لِأَنَّ بُولُسَ عَزَمَ أَنْ يَجَاوِرَ أَفَسُسَ فِي الْبَحْرِ لِنَلَّا بَعْرَضَ لَهُ أَنْ يَصْرِفَ وَفَنَّا فِي أَسِيَّا، لِأَنَّهُ كَانَ يُسْرِعُ حَتَّى إِذَا أَمَكْنَهُ يَكُونُ فِي أَوْرَشَلِيمَ فِي يَوْمِ الْخَمْسِينَ.

خطبة الوداع لكنيسة أفسس

¹⁷وَمِنْ مِيلْيُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.¹⁸فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ

comforted.¹³ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.¹⁴ And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.¹⁵ And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.¹⁶ For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.¹⁷ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.¹⁸ And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,¹⁹ Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:²⁰ And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,²¹ Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.²² And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:²³ Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.²⁴ But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the

أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الرَّمَانِ،¹⁹ أَحَدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَذُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَائِدِ الْيَهُودِ،²⁰ كَيْفَ لَمْ أُؤَخَّرْ شَيْئًا مِنَ الْقَوَائِدِ إِلَّا وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْرًا وَفِي كُلِّ بَيْتٍ،²¹ شَاهِدًا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالنُّوْبَةِ إِلَى اللَّهِ وَالْإِبْرَاقِ الَّذِي يَرْبُّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.²² وَالْآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أَوْرُشَلِيمَ مُقَيَّدًا بِالرُّوحِ لَا أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ،²³ عَنِّي أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلًا: إِنَّ وَثْقًا وَسَدَائِدَ تَتَطَرَّنِي.²⁴ وَلَكِنِّي لَيْسْتُ أَحْتَسِبُ لِنَفْسِي وَلَا تَحْيِيَّتِي تَحْيِيَّتَهُ عِنْدِي حَتَّى أَنْتَمَّ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَحَدْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لِأَشْهَدَ بِبَشَارَةِ نِعْمَةِ اللَّهِ.²⁵ وَالْآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لَا تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضًا أَنْتُمْ جَمِيعًا الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِرًا يَمْلِكُوكُمُ اللَّهُ.²⁶ لِذَلِكَ أَشْهَدُكُمْ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.²⁷ لِأَنِّي لَمْ أُؤَخَّرْ أَنْ أُخْبِرْكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةٍ لِلَّهِ.²⁸ اخْتَرُوا إِذَا لَأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرِّعْيَةِ الَّتِي أَقَامَكُمْ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِيَتَرَعُوا كَنِيسَةَ اللَّهِ الَّتِي افْتَتَاهَا بِدَمِهِ.²⁹ لِأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا، أَنَّهُ بَعْدَ ذَهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذَنَابٌ خَاطِئَةٌ لَا تُسْفِقُ عَلَى الرِّعْيَةِ.³⁰ وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَتَقُومُ رَجُلٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُتَلَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلَامِيذَ وَرَاءَهُمْ.³¹ لِذَلِكَ اسْهَرُوا، مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلَاثَ سِنِينَ، لَيْلًا وَنَهَارًا، لَمْ أَفُتِّرَ عَنْ أَنْ أُذِيرَ بِذُمُوعِ كُلِّ وَاحِدٍ.³² وَالْآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ، يَا إِخْوَتِي، لِلَّهِ وَلِلْكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَتَيْبِكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثًا مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.³³ فَضَّةً أَوْ ذَهَبًا أَوْ لِبَاسًا أَحَدٍ لَمْ أَسْتَهْ.³⁴ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ خَاجَاتِي وَخَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.³⁵ فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَبْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَتَّبِعِي أَنْتُمْ تَتَعَبُونَ وَتَعْصُدُونَ الصُّعْقَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرَ مِنَ الْاِخْذِ.³⁶ وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَنَّا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَى.³⁷ وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَقَفَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ³⁸ مُتَوَجِّعِينَ وَلَا سِيمًا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا، إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضًا، ثُمَّ شَيعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.

gospel of the grace of God.²⁵ And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.²⁶ Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.²⁷ For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.²⁸ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.²⁹ For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.³⁰ Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.³¹ Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.³² And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.³³ I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.³⁴ Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.³⁵ I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.³⁶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.³⁷ And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,³⁸ Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And

they accompanied him unto the ship.